

SOME UNHOLY WAR
EIN UNHEILIGER KRIEG, Amy Winehouse, 2006

Meine Dämonen kommen.
Junge, du rennst besser weg
Geh und nimm deine Freiheit mit, oh no
Wate durchs Wasser
Sei bis zum Morgen verschwunden (Verschwinde bevor der Tag anbricht)
Lass sie dich nicht hier finden
Oh nein

Die Liebe soll dich nach Hause führen, oh no
Die Erlösung soll dein Herz wärmen
Also, renn jetzt besser weg (Also, du haust jetzt besser ab)
Renn besser weg (hau endlich ab)

Die Zeit ist gekommen.
Die Zukunft beginnt jetzt, oh mein Lieber
Sei tapfer.
Geh und verabschiede dich.
Halte dem Sturm stand.
Gute Zeiten werden an dir vorbeiziehen
Mach dich auf den Weg.
Lass deine Sorgen hinter dir.

Oh lass dich von der Liebe
nach Hause führen, oh bitte.
Lass dich von der Erlösung wärmen
Also, renn jetzt besser weg (Also, du haust jetzt besser ab)
Renn besser weg (hau endlich ab)

Ich weiß es bringt dich um
Ja, ja, ja, ja
Du musst gehen (du musst mich jetzt verlassen)
Ich weiß, es bringt dich um, oh no.

Du musst gehen, oh no
Ich weiß es bringt dich um
Du musst gehen
Ich weiß es bringt dich um
Du musst gehen

Also, du solltest jetzt besser rennen (Also, du haust jetzt besser ab)
oh renn
Renn besser weg (hau endlich ab)

Oh, rette dich selbst, bitte
Renn besser davon
Renn besser davon

KISS

KUSS: Prince, 1986

Du musst nicht schön sein,
um mich anzumachen.
Ich brauche nur deinen Körper, Baby.

Von der Dämmerung bis zum Morgengrauen.
Du brauchst keine Erfahrung,
um mich herauszulocken (um den Finger zu wickeln).
Überlass es ruhig mir.
Ich zeige dir, worum es geht.

Du musst nicht reich sein, um mein Mädchen zu sein.
Du musst nicht cool sein, um meine Welt zu regieren.
Es gibt kein bestimmtes Zeichen, mit dem ich besser vertraut bin.
Ich will nur deine Extrazeit und deinen Kuss.

Du musst keine schmutzigen Sprüche machen, Baby,
Wenn du mich beeindrucken willst.
Du solltest nicht zu viel flirten, Mama.
Ich weiß, wie ich mich ausziehen kann, Ja.
Ich will deine Fantasie sein.
Vielleicht kannst du mir gehören.
Überlass einfach alles mir.
Wir könnten eine gute Zeit haben.

Du musst nicht reich sein, um mein Mädchen zu sein.
Du musst nicht cool sein, um meine Welt zu regieren.
Es gibt kein bestimmtes Zeichen, mit dem ich besser vertraut bin.
Ich will nur deine Extrazeit und deinen Kuss.

Ich muss, ich muss, ich muss
Frauen, nicht Mädchen beherrschen meine Welt.
Ich sagte sie beherrschen meine Welt.
Spiel dein Alter aus, Mama. (Nicht deine Schuhgröße)
Nicht deine Schuhgröße.
Vielleicht könnten wir uns im Kreis drehen.
Du musst nicht Dynasty¹ anschauen,
um eine Haltung zu haben.
Überlass einfach alles mir.
Meine Liebe wird deine Nahrung sein.
Yeah.

Du musst nicht reich sein, um mein Mädchen zu sein.
Du musst nicht cool sein, um meine Welt zu regieren.
Es gibt kein bestimmtes Zeichen, mit dem ich besser vertraut bin.
Ich will nur deine Extrazeit und deinen Kuss.

¹ „Dynasty“ ist der Originaltitel von „Denver Clan“

HEROES
HELDEN, David Bowie, 1977

Ich, ich werde König sein,
Und du, du wirst Königin sein.
Obwohl nichts sie vertreiben wird,
Können wir sie besiegen, nur für einen Tag.
Wir können Helden sein, nur für einen Tag.

Und du, du kannst gemein (böse) sein
Und ich, ich werde die ganze Zeit trinken.
Denn wir sind Liebende, und das ist Fakt.
Ja wir sind Liebende, und das ist es.

Auch wenn nichts uns zusammenhalten wird,
Könnten wir Zeit stehlen, nur für einen Tag.
Wir können Helden sein, für immer und ewig.
Was meinst du?

Ich, ich wünschte, du könntest schwimmen,
wie die Delphine, wie die Delphine schwimmen können.

Auch wenn nichts uns zusammenhalten wird,
Können wir sie besiegen, für immer und ewig.
Oh, wir können Helden sein, nur für einen Tag

Ich, ich werde König sein,
Und du, du wirst Königin sein.
Obwohl nichts sie vertreiben wird,
Können wir sie besiegen, nur für einen Tag.
Wir können Helden sein, nur für einen Tag.

Ich, ich kann mich erinnern (Ich erinnere mich)
Wie wir an der Mauer standen (An der Mauer)
Und die Gewehre schossen über unsere Köpfe (über unsere Köpfe)
Und wir küsstens uns, als könnte nichts passieren (nichts passieren)

Und die Schande war auf der anderen Seite
Oh, wir können sie besiegen, für immer und ewig
Dann wären wir Helden, nur für einen Tag

Wir können Helden sein
Wir können Helden sein
Wir können Helden sein
Nur für einen Tag
Wir können Helden sein

Wir sind nichts, und nichts wird uns helfen
Vielleicht lügen wir, dann solltest du besser nicht bleiben
Aber wir könnten sicherer sein, nur für einen Tag
Oh-oh-oh-ohh, oh-oh--oh-ohh, nur für einen Tag

EAT THE RICH
FRISS DIE REICHEN, Motörhead, 1987

Es wird gesagt, Musik sei der Liebe Nahrung
Mal sehen ob du hungrig genug bist
Nimm einen Bissen und noch einen
Ganz wie ein braver Junge

Leg dir was Süßes an die Seite
selbstgekocht, Mord
Beilage, könnte deine Tochter sein
Zum Fingerlecken gut

Komm Baby, friss die Reichen
Einen Bissen für den Hurensohn
Stell dich nicht so an und mach keinen Ärger
Komm Baby, friss die Reichen
Komm Baby, friss die Reichen

Sitzend im Restaurant
Sag dem Kellner einfach was du willst
Ist das das Fleisch, das du essen willst
Wie sollst du es wissen?

Röstis und gebratener Speck
Ich liebe es, wie du dir die Lippen leckst
Kein Scherz, ich kann dich sabbern sehen
Den wachsenden Hunger fühlen

Komm Baby, friss die Reichen
Einen Bissen für den Hurensohn
Stell dich nicht so an und mach keinen Ärger
Komm Baby, friss die Reichen
Komm Baby, friss die Reichen

Friss auf
Friss dich, Friss mich
Friss zwei, Gratis dabei
Ein Shetlandpony, Extra Peperoni
Nimm das Telefon

Friss griechisch oder chinesisch
Friss Salat, Futter fett
Stehst du im Regal
Und frisst dich selbst vielleicht egal
Komm, Beiß in meinen Knochen

Komm Baby, friss die Reichen
Komm Baby, friss die Reichen

OVERKILL
OVERKILL², Motörhead, 1979

Der einzige Weg, den Lärm zu fühlen, ist,
wenn er gut und laut ist.
So gut, dass ich nicht glauben kann,
dass ich mit dem Publikum schrei.

Keine Sorge, ich geb es dir zurück,
Keine Sorge, ich geb es dir zurück,
Overkill, Overkill

In deinen Füßen fühlst du den Beat,
er geht direkt in die Wirbelsäule,
Schüttel den Kopf. Du musst tot sein,
wenn dich das nicht zum fliegen (tanzen) bringt.

Keine Sorge, ich geb es dir zurück,
Keine Sorge, ich geb es dir zurück,
Overkill, Overkill

Du weißt, dass dein Körper dafür gemacht ist, sich zu bewegen,
Du spürst es in deinen Eingeweiden.
Rock 'n' Roll wäre seinen Namen nicht wert,
wenn er dich nicht zum Stampfen/Tanzen bringt.

Keine Sorge, ich geb es dir zurück,
Keine Sorge, ich geb es dir zurück,
Overkill, Overkill

² OVERKILL kann man als „übertrieben“, „zu viel des Guten“, „unverhältnismäßig“ übersetzen

ACE OF SPADES³
PIK-ASS, Motörhead, 1980

Ich sag's dir: Wenn du gerne spielst, bin ich dein Mann
Manchmal gewinnt man, manchmal verliert man, ist mir egal.
Das Vergnügen liegt im Spielen, egal was du sagst
Ich teile Deine Gier nicht, die einzige Karte, die ich brauche ist:
Das Pik-Ass

Mit hohem Einsatz spielen, mit dem Teufel tanzen,
mit dem Strom schwimmen, das alles ist ein Spiel für mich,
Sieben oder elf, die Doppel-Eins beobachtet dich
Verdoppeln oder aussteigen, den Einsatz verdoppeln oder teilen
Das Pik-Ass

Du weißt, ich bin geboren, um zu verlieren
Und spielen ist was für Narren
Aber so gefällt es mir, Baby
Ich will nicht ewig leben,
Und vergiss den Joker nicht!

Den Einsatz erhöhend weiß ich, dass du das Blatt sehen⁴ musst,
Schau es dir an und weine, wieder kommt die Hand des toten Mannes⁵
Ich sehe es in deinen Augen, schau's⁶ dir an und stirb
Du weißt, das Einzige, das du siehst, ist, dass es so kommen wird:
Das Pik-Ass

³ in dem Lied geht es um Pokerspielen

⁴ wenn ein Spieler das Blatt sehen will, wird die Wettrunde abgeschlossen und dann zeigen alle ihre Karten

⁵ Vom „toten Mann“ spricht man, wenn einer zwei Asse und zwei Achten von Pik und Kreuz in der Hand hat

⁶ Der, der die Karten sehen will, und schlechtere hat, ist aus dem Spiel raus

LIFE ON MARS

LEBEN AUF DEM MARS, David Bowie, 1971

Es ist nur eine furchtbar kleine Angelegenheit
Für das Mädchen mit den mausgrauen Haaren
Aber ihre Mama schreit: "Nein"
Und ihr Papa hat gesagt, sie soll gehen
Aber ihr Freund ist nirgends zu sehen
Nun geht sie durch ihren untergegangenen Traum
Zu den Sitzen mit dem besten Blick
Und sie ist süchtig nach der Leinwand.

Aber der Film ist traurig und langweilig
Denn sie hat das schon zehn Mal oder mehr erlebt
Sie könnte den Dummköpfen ins Gesicht spucken
Wenn sie sie bitten, sich zu konzentrieren

Matrosen kämpfen im Tanzschuppen
Oh Mann! Schau wie sich diese Höhlenmenschen benehmen
Es ist eine verrückte Show
Schau, der Gesetzeshüter verprügelt den falschen Kerl
Oh Mann! Frage mich, ob er das jemals rausfindet,
dass er in der bestbezahlten Show ist
Gibt es Leben auf dem Mars?

Es steht auf Amerikas gequälter Stirn,
dass Mickey Mouse⁷ zu einer Kuh herangewachsen ist.
Jetzt haben die Arbeiter für den Ruhm gestreikt,
Denn Lennon⁸ ist wieder im Angebot.
Schau mal die Mäuse, in millionenfachen Horden
Von Ibiza bis zu den Norfolk Broads
„Rule Britannia“⁹ schlägt über die Stränge
Gewidmet meiner Mutter, meinem Hund, und Clowns

Sieh die Mäuse mit ihren unzählbaren Massen
Von Ibiza bis Norfolk Broads
"Rule Britannia" ist verboten
für meine Mutter, meinen Hund und Clowns

Aber der Film ist traurig und langweilig
Denn sie hat das schon zehn Mal oder mehr erlebt
Sie könnte den Dummköpfen ins Gesicht spucken
Wenn sie sie bitten, sich zu konzentrieren

Matrosen kämpfen im Tanzschuppen
Oh Mann! Schau wie sich diese Höhlenmenschen benehmen
Es ist eine verrückte Show
Schau, der Gesetzeshüter verprügelt den falschen Kerl
Oh Mann! Frage mich, ob er das jemals rausfindet,
dass er in der bestbezahlten Show ist
Gibt es Leben auf dem Mars?

⁷ Maus mit dem Namen Mickey: Berühmte Zeichentrickfigur von Walt Disney

⁸ unklar ist, ob damit der britische Musiker John Lennon von den „Beatles“ gemeint ist.

⁹ patriotisches Lied Großbritanniens aus dem Jahr 1740

WHEN DOVES CRY
WENN TAUBEN WEINEN, Prince, 1984

Yeah, yeah, yeah, yeah, yeah
Yeah, yeah, yeah, yeah, yeah
Yeah, yeah, yeah, yeah, yeah

Stell dir, wenn du willst, das Bild
von dir und mir vor: wie wir uns küssen.
Der Schweiß deines Körpers bedeckt mich.
Mein Schatz, kannst du dir das vorstellen?

Träum, wenn du kannst, von einem Innenhof,
von einem Meer aus blühenden Veilchen
von Tieren, die neugierige Posen machen.
Sie spüren die Hitze. Die Hitze zwischen dir und mir.

Wie kannst du mich einfach verlassen
in einer Welt, die so kalt ist?
Vielleicht verlange ich einfach zu viel
Vielleicht bin ich einfach wie mein Vater zu forsch/kühn.
Vielleicht bist du einfach wie meine Mutter.
Sie ist nie zufrieden
Warum schreien wir uns gegenseitig an?
So klingt es, wenn Tauben weinen.

Berühre, wenn du willst, meinen Bauch.
Fühl wie er im Innern zittert.
Du hast alle Schmetterlinge gefesselt
Bring mich nicht dazu, dir hinterherzulaufen,
selbst Tauben haben ihren Stolz

Wie kannst du mich einfach verlassen
in einer Welt, die so kalt ist?
Vielleicht verlange ich einfach zu viel
Vielleicht bin ich einfach wie mein Vater zu forsch/kühn.
Vielleicht bist du einfach wie meine Mutter.
Sie ist nie zufrieden.
Warum schreien wir uns gegenseitig an?
So klingt es, wenn Tauben weinen.

CHINA GIRL
CHINESISCHES MÄDCHEN, David Bowie, 1983¹⁰

Oh kleines China-Mädchen

Mit meinem China-Girl (chinesischen Mädchen) könnte ich diesem Gefühl entfliehen.
Ohne mein China-Girl bin ich einziges Wrack.
Ich höre ihren Herzschlag, laut wie Donner.
Ich sah die Sterne herabstürzen.

Ohne mein China-Girl bin ich ein Trümmerhaufen.
Ich wache morgens auf. Wo ist mein kleines China-Girl?
Ich höre ihren Herzschlag, laut wie Donner.
Ich sah die Sterne herabstürzen.

Wenn ich mein China-Girl anschaue
fühle ich mich so tragisch wie Marlon Brando¹¹.
Wenn ich mein China-Girl anschaue
könnte ich so tun, als hätte nichts wirklich Bedeutung,

Ich stürze mich in die Stadt
wie eine heilige Kuh.
Bilder von Hakenkreuzen¹² in meinem Kopf.
Pläne für jedermann.
Spiegeln sich im Weiß meiner Augen.

Mein kleines China-Girl
Du solltest dich nicht mit mir einlassen.
Ich werde alles kaputt machen, was du bist.
Du weißt,
ich werde dir einen Fernseher bringen.
ich werde dir blaue Augen geben
ich werde dir einen Mann geben, der die Welt beherrschen will.

Und wenn ich mich aufrege,
dann sagt mein kleines China-Girl:
„Oh Baby, halt einfach den Mund.“
Sie sagt: Pst
Sie sagt: Pst

Kleines China-Girl
Kleines China-Girl

¹⁰ Song von Iggy Pop und David Bowie geschrieben 1977

¹¹ Amerikanischer Charakterschauspieler

¹² Bowie selbst hat sich selten direkt zu dieser Zeile geäußert, aber sein Werk ist oft von Ambivalenz und Mehrdeutigkeit geprägt. Es geht hier nicht um eine politische Aussage, sondern um die Darstellung einer komplexen, ambivalenten Beziehung und die Kritik an kulturellen Klischees.

Mögliche Interpretationen:

Kulturelle Aneignung und Exotisierung: Das Lied handelt von einer Beziehung zwischen einem westlichen Mann und einer asiatischen Frau, die von Klischees und Projektionen geprägt ist. Die "Swastikas" könnten als Symbol für die westliche, oft verzerrte Wahrnehmung des "Fremden" oder "Exotischen" stehen – eine Art kulturelle Kolonialisierung oder Fetischisierung.

Provokation und Tabubruch: Bowie war bekannt dafür, mit Tabus zu spielen. Das Hakenkreuz ist ein extrem belastetes Symbol, das hier bewusst eingesetzt wird, um Aufmerksamkeit zu erregen und die Hörer:innen zu irritieren.

BACK TO BLACK

ZURÜCK INS DUNKEL, Amy Winehouse, 2006

Er ließ keine Zeit zur Reue
Hielt seinen Schwanz feucht
Mit derjenigen, zu der er immer gehen konnte

Ich, mit erhobenem Kopf
Und trockenen Tränen
Mache ohne meinen Typen weiter

Du bist zum Altbekannten zurückgekehrt.
So weit weg von allem, was wir durchgemacht haben

Und ich begebe mich auf einen unruhigen Weg
Meine Chancen stehen schlecht
Ich werde zurück ins Dunkel gehen.

Wir haben uns nur mit Worten verabschiedet.
Ich bin hundert Mal gestorben
Du gehst zurück zu ihr
und ich geh zurück ins...

Ich gehe zurück zu uns

Ich liebe dich sehr
Es ist nicht genug
Du liebst Kokain und ich Gras.
Und das Leben ist wie eine Pfeife¹³
Und ich bin ein kleiner Pfennig, der die Innenwände hochrollt.

Wir haben uns nur mit Worten verabschiedet.
Ich bin hundert Mal gestorben
Du gehst zurück zu ihr
und ich geh zurück ins...

Dunkel, dunkel, dunkel, dunkel
dunkel, dunkel, dunkel
ich geh zurück ins ...
ich geh zurück ins

¹³ gemeint ist hier die Drogenpfeife

LET'S DANCE
LASS UNS TANZEN, David Bowie, 1983

Lass uns tanzen

Zieh deine roten Schuhe an und tanz' den Blues!
Lass uns tanzen!
Zu dem Lied, das sie gerade im Radio spielen
Wiegen wir uns im Tanze!
Während bunte Lichter dein Gesicht erhellen
Wiegen wir uns im Tanze!
Tanzen wir durch die Menge, zu einem leeren Platz

Wenn du sagst: Renn, dann renn' ich mit dir.
Und wenn du sagst: „Versteck dich“, dann verstecken wir uns.
Denn meine Liebe zu dir würde mein Herz in zwei Teile zerbrechen,
Wenn du in meine Arme fallen und wie eine Blume zittern würdest.

Lass uns tanzen
Lass uns tanzen

Lass uns tanzen!
Aus Angst, deine Gunst zu verlieren
Lass uns tanzen!
Aus Angst, dass heute Nacht alles vorbei ist
Wiegen wir uns im Tanze!
Du könntest mir in die Augen schauen
Wiegen wir uns im Tanze!
Im Mondschein, dem feierlichen Mondschein!

Wenn du sagst: Renn, dann renn' ich mit dir.
Und wenn du sagst: „Versteck dich“, dann verstecken wir uns.
Denn meine Liebe zu dir würde mein Herz in zwei Teile zerbrechen,
Wenn du in meine Arme fallen und wie eine Blume zittern würdest.

Lass uns tanzen!
Zieh deine roten Schuhe an und tanz' den Blues!
Wiegen wir uns im Tanze!
Im Mondschein, dem feierlichen Mondschein!

ENTZUG: Amy Winehouse, 2020

Sie haben versucht mich auf Entzug zu schicken,
aber ich hab gesagt: Nee, lass mal!
Klar, ich war schon ziemlich kaputt in letzter Zeit, aber
sobald ich wieder draußen bin, merkst du keinen Unterschied zu vorher.
Ich hab auch gar nicht die Zeit dazu.
Und obwohl mein Vater denkt, dass es mir gut geht.
will er mich auf Entzug schicken,
aber ich werd' nicht gehen.

Ich bleib viel lieber zu Hause, mit Ray¹⁴,
außerdem hab ich doch keine 70 Tage dafür übrig.
Und überhaupt gibt es nichts, was die mir dort beibringen könnten,
was ich nicht auch von Mr. Hathaway¹⁵ lernen
könnte.

Ich der Schule hab ich zwar nicht viel mitbekommen,
aber eins weiß ich:
dass ich nicht in einem Schnapsglas auf die Welt komme.

Sie versuchen mich dauernd auf Entzug zu schicken,
aber, ich werd' nicht gehen.

Der Typ sagte zu mir: „Was glaubst du, warum du hier bist?“
Und ich sagte: Keine Ahnung!
Ich werd' meinen Liebsten verlieren,
deshalb hab ich immer ne Flasche griffbereit...

Ich hab gesagt: ich glaube, du bist 'n bisschen depressiv!
„Küss mich“ und ruh dich aus, hm?

Ich versuch ja selbst mich auf Entzug zu schicken,
aber ich mach's dann einfach doch nicht.

Scheiße, ich will doch eigentlich nie mehr trinken,
ich brauch doch nur 'nen Freund.
Aber ich werd' keine zehn Wochen in 'ne Klinik gehen
sonst denkt womöglich jeder, ich sei auf dem Weg der Besserung.

Es ist nicht nur mein Stolz.
Ich brauch's einfach nicht,
ich trink doch nur, bis meine Tränen getrocknet sind.

Und deswegen können die lange versuchen, mich auf Entzug zu schicken,
ich werde nicht gehen.

¹⁴ gemeint ist Ray Charles, amerikanischer Sänger, Pianist und Songwriter. Er prägte die Entwicklung von Blues, Soul und Country.

¹⁵ gemeint ist der amerikanische Soulsänger Donny Hathaway